

DANS LA COLLECTION "L'ART DE..."

IN THE COLLECTION "THE ART OF..."

- Le violon / The violin ARN 60262
- Le 'ūd turc / The Turkish 'ūd ARN 60265
- Le cornet à pistons / The cornet ARN 60267
- Le luth au Moyen Age / The lute in the Middle Ages ARN 60264
- Le santur persan / The Persian santur ARN 60351
- La cornemuse, vol. 1 / The bagpipe, vol. 1 ARN 60347
- Le qânûn égyptien / The Egyptian qânûn ARN 60273
- Le clavecin / The harpsichord ARN 60358
- La vielle à roue, vol. 1 / The hurdy-gurdy, vol. 1 ARN 60355
- La harpe, vol. 1 / The harp, vol. 1 ARN 60370
- Le pipa chinois / The Chinese pipa ARN 60377
- Le khèn / The khèn ARN 60367
- Le carillon / The carillon ARN 60349
- Le violoncelle / The cello ARN 60268
- Le piano / The piano ARN 60390
- Le didgeridoo / The didgeridoo ARN 60391
- La flûte des Andes / The Andean flute ARN 60352
- La musique mécanique, vol. 1 / The mechanical music, vol. 1 ARN 60359
- La harpe celtique / The Celtic harp ARN 60357
- La musette de cour / The baroque musette ARN 60378
- La musique mécanique, vol. 2 / The mechanical music, vol. 2 ARN 60406
- La harpe, vol. 2 / The harp, vol. 2 ARN 60371
- La trompe de chasse / The hunting-horn ARN 60353
- Le balafon / The balafon ARN 60403
- L'orgue / The organ ARN 60540
- La musique mécanique, vol. 3 / The mechanical music, vol. 3 ARN 60407
- La viole d'amour / The viola d'amore ARN 60354
- La vièle vietnamienne / The Vietnamese fiddle ARN 60417
- Les cornemuses de Thrace / The bagpipes from Thrace ARN 60369
- La vielle à roue, vol. 2 / The hurdy-gurdy, vol. 2 ARN 60373
- Le basson baroque / The baroque bassoon ARN 60376
- La guitare contemporaine / The contemporary guitar ARN 60439
- Le hautbois / The oboe ARN 60424
- La flûte de pan/ The panpipe ARN 60115
- La viole de gambe / The viola da gamba ARN 60473
- L' alghoza du sind / The alghoza from sind ARN 60441
- Le kamantcha / The armenian kamancha ARN 60443
- Le rabâb / The rabâb of Afghanistan ARN 60444
- Le steel band / The steel band ARN 60399
- Le sitar indien / The indian sitar ARN 60478
- La mazurka / The Mazurka ARN 60497
- La flûte vol. 1/The flute vol. 1 ARN 60499
- La valiha /The valiha ARN 60521
- La saquebouté /The saquebouté ARN 60464
- Le galoubet tambourin / The provençal pipe and tabour ARN 60523
- Le bouzouk /The buzuq ARN 60513
- Le berimbau /The berimbau ARN 60535



Catalogue sur simple demande à / Catalogue available on request from:

DISQUES ARION S.A. - 36, avenue Hoche - 75008 Paris - FRANCE  
E-Mail : info@arion-music.com

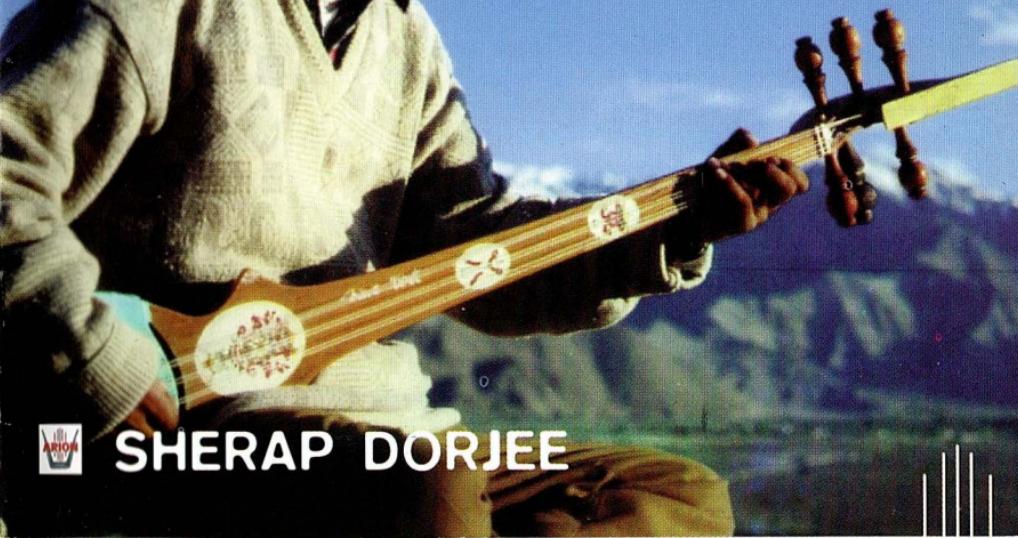
© & © ARION 2002 - Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite.  
Copyright reserved for all the world. ARN60558

The art of the tibetan lute

l'Art

du

# LUTH TIBETAIN



SHERAP DORJEE

# l'Art luth du tibétain

La musique tibétaine reste peu connue malgré le grand succès des chants liturgiques bouddhistes. Ces pratiques religieuses ne présentent aucune similitude avec les musiques rurales du Tibet. Si celles-ci consistent essentiellement en chants a cappella, soliste ou en choeur (ne ressemblant en rien aux prières), elles disposent de quelques instruments: luths, vièles et flutes. Nous vous proposons ici de découvrir le luth des campagnes tibétaines.

Les luths sont joués essentiellement au Tibet central, au Tibet occidental, et au sein de la communauté en exil.

Ils sont fabriqués avec deux bois différents, le takpe dongbo et le moeshing langama, pour le manche et le corps. Une peau de chèvre recouvre la caisse, et les cordes sont faites à partir d'intestins de bouc (de plus en plus remplacés par des cordes de raquettes de badminton).

Le manche est souvent ornée d'une tête de cheval sculptée dans le bois (bien que les danyens de fabrication moderne tendent à perdre cet ornement...)

Le danyen (plages 1 à 7) et le kovo (plages 8 à 12) se distinguent l'un de l'autre par leur forme et leur accordage.

Le danyen est doté d'un manche long et fin terminé par une petite caisse de résonnance hémisphérique couverte d'une peau de chèvre teinte en vert, tout comme son cousin chinois le luth San-Hsien. Le kovo est de facture plus rustique et d'allure plus massive, avec notamment son manche plus court et plus large. Tous deux sont munis de trois doubles cordes, chaque paire étant équitonale.

L'accordage du kovo correspond aux trois premières cordes de l'accordage usuel de la guitare européenne (par quintes: mi - la - ré), avec la corde grave en haut et la plus aiguë en bas. Le danyen se distingue par l'accordage de la troisième corde qui devient la plus grave des trois - il s'agit en fait de la tonalité de la corde du milieu, descendue d'un octave (mi - la - la grave).

## DANYEN

Le danyen - l'instrument, son accordage et sa technique de jeu - a pour cadre géoculturel le centre du Tibet et sa capitale Lhassa.

Le style de jeu est assez rude et fait parfois penser au trot d'un cheval (les tibétains sont un peuple de cavaliers...)

Les mélodies sont jouées de manière minimaliste, sans ornementation. Le jeu est plutôt dur, les cordes étant fortement pincées, le geste de la main s'accompagnant d'une torsion du poignet caractéristique.

### ① A l'est du Potala

### ② Le lieu sacré

*Le lieu le plus sacré de tous est Gya Kar*

Cette chanson fait l'éloge de l'Inde (Gya Kar), pays où le Bouddhisme est né, et que les Tibétains considèrent avec grand respect.

### ③ L'anniversaire du Dalai Lama

### ④ Joyeux Pemba

Cette chanson parle de Pemba qui aime chanter dans la montagne:

*La montagne est comme l'homme: il lui faut des ornements*

*Pemba est l'ornement de la montagne*

## SAKDIK

Le style de la région de Sakdik (Tibet central) est assez proche du style de Lhassa (même instrument, même accordage) mais se différencie par sa technique qui consiste à "taper" les notes avec le bout des doigts, au niveau du manche, ce qui donne cet effet plus rempli, plus orné.

### ⑤ Là-haut dans les montagnes

### ⑥ La selle

Chanson décrivant un cheval, sa selle et tous ses ornements. Le cheval est l'animal le plus prestigieux de la vie tibétaine.

## AMDO

On ne joue à vrai dire guère de luth dans la région de l'Ambo (nord du Tibet) où l'instrument privilégié est plutôt la vièle pi-wang, ainsi qu'une mandoline à quatre doubles cordes.

Sherap Dorjee nous interprète ici une adaption au danyen d'une mélodie de l'Ambo.

### ⑦ Oncle Temba

## LADAKH

Situé à l'ouest du Tibet, le Ladakh est un ancien petit royaume de culture tibétaine qui fait aujourd'hui partie de l'Inde. Le luth qu'on y joue est similaire au luth de l'ouest tibétain: le kovo (voir plus loin).

### ⑧ Le champ vert

Chanson d'amour

Ce champ vert que je vois, j'ai cru que c'était un lac

Dans ce champ vert, je vois une fleur; tu seras plus belle que cette fleur

## SPITI

Comme le Ladakh, la région de Spiti se trouve dans l'Himalaya indien, à l'ouest du Tibet, et comme au Ladakh, on y joue d'un luth semblable au kovo, usant de la même technique et du même accordage.

### ⑨ Le soleil se lève à l'est

## KOVO

Moins connu que le danyen, le kovo est le luth du Tibet de l'ouest.

Son style est très caractéristique, beaucoup plus complexe et coulant que le luth du Tibet central, les mélodies étant enrichies par un jeu avec une forte densité de notes. Une des spécificités du kovo est le frottement de la troisième corde (au niveau du manche) lors des fins de phrases, quand la dernière note est répétée plusieurs fois avant de reprendre la mélodie. Le toucher du kovo et les rythmiques utilisées rappellent étrangement certaines musiques berbères d'Afrique du Nord.

### ⑩ Le bon lama

### ⑪ Tsering Norbu

Tsering, viens et grimpe jusqu'au sommet de cette montagne

Tu y trouveras une pierre qui réalisera tes voeux

### ⑫ A l'est du Potala

## Sherap Dorjee

Sherap Dorjee a grandi dans un village de paysans de la vallée de Karak, dans l'ouest du Tibet. Il s'initie dès l'enfance aux instruments tibétains au contact de son père, musicien réputé dans la région. En 1970, sa famille décide de fuir le Tibet occupé par les chinois et se réfugie de l'autre côté de la frontière, au Ladakh (Inde), où Sherap vit toujours, enseignant la musique dans une école tibétaine. Il est l'un des très rares musiciens de la communauté tibétaine en exil à maîtriser la technique du kovo, généralement délaissé au profit du danyen, plus facile à jouer et à enseigner.

- Remerciements à Sonam Tsering et sa famille pour nous avoir prêté leur maison comme studio d'enregistrement. Remerciements également à Gilbert Leroy, Yeshi Lundhup, Dalha Tsering et Gyalpo Tashi.

ALTAMIRA est une association à vocation éducative, culturelle et solidaire, dont les projets consistent principalement à associer musique et développement rural.

Pour plus d'information :

Altamira - 12 place de la Résistance à 93200 Saint Denis - FRANCE  
<http://www.altamiraworld.net> - [contact@altamiraworld.net](mailto:contact@altamiraworld.net)

\*\*\*

Ce disque a été produit avec le soutien de l'AIDE A L'ENFANCE TIBETAINE. Grâce à ses 3000 parrains, cette association française permet à 3500 enfants tibétains réfugiés en Inde et au Népal de bénéficier d'une scolarisation en langue tibétaine dans les écoles mises en place par le gouvernement du Dalai Lama. Ces écoles visent entre autres à préserver et transmettre la culture tibétaine, grâce notamment au travail diénseignants comme Sherap Dorjee.

Pour en savoir plus :

Aide à l'Enfance Tibétaine - 8 rue des Boulangers - 75005 Paris - FRANCE - 01 46 33 76 31

\*\*\*

Lors de nos travaux au Ladakh, nous avons reçu la précieuse assistance du TIBETAN ENVIRONMENT NETWORK, association locale se consacrant à l'éco-développement de la communauté tibétaine réfugiée au Ladakh.

Pour les soutenir :

T.E.N. c/o Dalha Tsering - 10, Dunstable road - Richmond, Surrey - TW9 1UH - ROYAUME UNI  
<http://www.aptribet.org> - [dalha@aol.com](mailto:dalha@aol.com)

The Art

of the

# tibetan lute

Tibetan music is still little known in spite of the great success of buddhist liturgical chanting. These religious practices show no similarity with tibetan rural music. The latter, consisting mostly of a cappella singing, for soloist or choir (in no way resembling prayers), also use several instruments : lutes, fiddles, and flutes. Let us take here a closer look at the lutes of rural Tibet.

Lutes are mostly played in Central Tibet, in Western Tibet and within the exiled community. They are made of two different woods, takpe dongbo and moeshing langama, for the neck and the body. A goat skin covers the sound-box, and the strings are made from male goat intestines (more and more replaced by badminton racket strings).

The neck is often decorated with a horse head curved in the wood – though modern danyens tend to loose this ornament.

The danyen (tracks 1 to 7) and the kovo (tracks 8 to 12) differ from one another by their shape and tuning. The danyen has a long and thin neck ended by a small hemispheric sound-box covered by goat skin painted in green, just like its chinese cousin, the San-Hsien lute. The kovo is more rustic in the making with its more massive shape, especially with its neck being shorter and larger. Both instruments are equipped with three double strings, each pair being equitonal.

The tuning of the kovo is similar to the usual tuning of the three lowest strings on european guitar (by fifths : E - A - D ), with the low-pitched string on the bottom and the high-pitched string on the top. Danyen differs by the tuning of the bottom string, which is made the lowest of the three – it is actually the tonality of the middle string lowered of one octave (E - A - lower A ).



luth Kovo

## DANYEN

The danyen – the instrument, its tuning and its playing – has for geo-cultural environment the center of Tibet and its capital Lhassa.

The playing style is quite rugged, and sometimes reminds of a trotting horse (Tibetans are a nation of horse-riders...) The melodies are played in a minimalist manner, without ornamentation. The playing is rather harsh, the strings strongly struck, the hand gesture being reinforced by a characteristic twisting of the wrist.

### ① East of Potala

### ② The sacred place

*The most sacred place of all is Gya Kar*

This song praises India (Gya Kar), country where buddhism was born, and considered with great respect by Tibetans.

### ③ The Dalai Lama's birthday

### ④ Happy Pemba

This song tells us about Pemba who loves to sing in the mountains.

*The mountain is like a man : he needs ornaments*

*Pemba is the mountain's ornament*

## SAKDIK

The style of the region of Sakdik (Central Tibet) is quite close to the Lhassa style (same instrument, same tuning) but differs by its technique which consists in « tapping » the notes with fingertips, at the level of the neck, which gives this « filled », ornamented style

### ⑤ Up there in the mountains

### ⑥ The saddle

Song describing a horse, its saddle and all its ornaments. The horse is the most prestigious animal in Tibetan culture.

## AMDO

Lute is actually not really played in the region of Amdo (Northern Tibet), where the favoured instrument is the pi-wang fiddle, as well as a four double-strings mandolin. Sherap Dorjee here performs an adaptation

for danyen of an Amdo tune.

### ⑦ Uncle Temba

## LADAKH

Located west of Tibet, Ladakh is a small, ancient kingdom of Tibetan culture, today a part of India. The lute played there is similar to that of Western Tibet : the kovo (see further).

### ⑧ The green field

Love song

*This green field I see, I thought it was a lake*

*In this green field, I see a flower ; you will be more beautiful than this flower*

## SPITI

Just like Ladakh, the region of Spiti belongs to Indian Himalaya, in the west of Tibet, and as in Ladakh, the natives play a lute similar to the kovo, with the same playing and tuning.

### ⑨ The sun rises eastwards

## KOVO

Less known than the danyen, the kovo is the lute of Western Tibet.

Its style is typical, much more complex and « flowing » than the lute of Central Tibet, the melodies being embellished by a playing with a very high density of notes. One of the specificities of the kovo is the rubbing of the third string (at the level of the neck) during the end of phrases, when the last note is repeated several times before returning to the melody. The touch of the kovo and the rhythm patterns used strangely remind of some berber music forms, in North Africa.

### ⑩ The kind lama

### ⑪ Tsering Norbu

*Tsering, come and climb to the top of this mountain*

*You will find a whish-fulfilling stone there*

### ⑫ East of Potala

# Sherap Dorjee

Sherap Dorjee grew up in village of peasants from the Karak valley, in Western Tibet. He started learning Tibetan instruments as a child, thanks to his father, a well-known musician in the region. In 1970, his family decided to escape from Tibet, occupied by the Chinese, and take refuge on the other side of the border, in Ladakh (India), where Sherap still lives, teaching music in a tibetan school. He is one of the rare musicians in the exiled community who masters the technique of the kovo, usually neglected at the advantage of the danyen, easier to play and teach.

- Thanks to Sonam Tsering and his family for lending us their house as our recording studio. Thanks to Yeshi Lundrup, Dalha Tsering, Gyalpo Tashi and Gilbert Leroy.

ALTAMIRA is an association connecting education, culture and solidarity. Its main projects consist in associating music and rural development.

For more information :

Altamira -12 place de la Résistance - 93200 Saint Denis - FRANCE

<http://www.altamiraworld.net> – contact@altamiraworld.net

\*\*\*

This record was produced with the support of Aide à l'Enfance Tibétaine. Thanks to its 3000 sponsors, this french NGO allows 3500 tibetan children exiled in India and Nepal to get a tibetan language education in the schools implemented by the government of the Dalai Lama. One of the aims of these schools is to preserve and transmit tibetan culture, especially through the work of teachers like Sherap Dorjee.

Please contact: Aide à l'Enfance Tibétaine

8 rue des Boulanger - 75005 Paris - FRANCE - Tel: 33 - 1 46 33 76 31

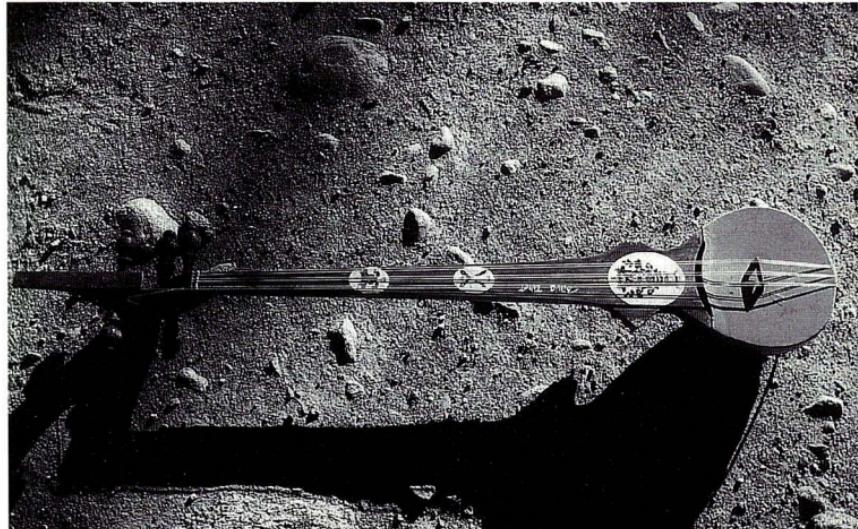
\*\*\*

While working in Ladakh, we enjoyed the valuable assistance of TIBETAN ENVIRONMENT NETWORK, locale association dedicated to the eco-development of the tibetan community exiled in Ladakh.

To support them: T.E.N. c/o Dalha Tsering

10, Dunstable road - Richmond, Surrey - TW9 1UH - UNITED KINGDOM

<http://www.aptibet.org> - dalha@aol.com



Danyen